



出入境边防检查业务培训教材（试用）

出入境边防检查英语

公安部出入境管理局 编

群众出版社

责任编辑：亢 健

特约编辑：刘振江

iii



公安机关内部发行

ISBN 978-7-5014-4285-0



9 787501 442850 >

定价：30.00元

附录 (A15) 目录附录在书后

出入境边防检查业务培训教材(试用)

出入境边防检查英语

公安部出入境管理局 编

出入境边防检查英语

公安部出入境管理局 编

编：王 强；审：王 强

编：王 强；审：王 强

出版发行：群众出版社 电话：(010) 25173000

地址：北京市丰台区左家庄三里 12 号

公安机关

内部发行

邮 编：100078

网 址：www.dqcbp.com

电 话：010-25173000

印 刷：中国人民解放军第二〇一厂

开 本：880 × 1250 毫米

印 张：14.4

版 次：2008 年 7 月第 1 版

书 号：ISBN 978-7-5014-4582-0 · 2114

群众出版社

定 价：30.00 元

2008 年 · 北京

群众出版社 印刷

群众出版社 印刷

群众出版社 印刷

图书在版编目(CIP)数据

出入境边防检查英语/公安部出入境管理局编. —北京:群众出版社, 2008.7

出入境边防检查业务培训教材. 公安机关内部发行
ISBN 978-7-5014-4285-0

I. 出… II. 公… III. 出入境管理—英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第097763号

出入境边防检查英语

编者: 公安部出入境管理局

责任编辑: 亢 健

特约编辑: 刘振江

出版发行: 群众出版社 电话: (010) 52173000 转

地址: 北京市丰台区方庄芳星园三区15号楼

邮编: 100078

网址: www.qzchs.com

信箱: qzs@qzchs.com

印刷: 中国人民解放军第四二一〇工厂

开本: 880×1230毫米 32开本

印张: 14.875

版次: 2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5014-4285-0/D·2114

定价: 30.00元

群众版图书, 版权所有, 侵权必究

群众版图书, 印装错误随时退换

公安机关内部发行

出入境边防检查业务培训教材

编审委员会

主 任	崔芝崑		
副主任	朱际青		
委 员	(按姓氏笔画排序)		
	毛 旭	孔繁宇	李 丹
	李佑标	李俊杰	张振明
	陈永利	陈 杰	苑金贵
	蒙 超		

出入境边防检查业务培训教材

编写工作领导小组

主 编	李俊杰		
副主编	金伟程	莫海英	周伟华
	王 凌	贺志向	吉丽霞
	张宝科	郭广荣	许丰永
	何建好	梁治寇	王国良
成 员	(按姓氏笔画排序)		
	于高飞	王 强	方 蕾
	尹 力	叶 兴	叶财生
	吕 遐	刘 涛	李 军
	李 威	李晓峰	宋海欣
	陆 迅	陈 锋	赵庆胜
	赵 静	聂仁东	贾京健
	高 波	高昱霞	黄程波
	麻志华	彭 盛	韩葛锋

出入境边防检查业务培训教材

出入境边防检查英语

责任编写单位 北京出入境边防检查总站

主要撰稿人 方 蕾

撰 稿 人 张 颖 周 媛

出版说明

公安部出入境管理局党委高度重视出入境边防检查培训工
作,为进一步提高培训工作质量,打造过硬边检队伍,2006年9月
公安部出入境管理局成立了以崔芝昆局长为组长、朱际青副局长
为副组长的出入境边防检查业务培训教材编写工作领导小组,启
动了《出入境边防检查业务培训教材》(以下简称“培训教材”)编
写工作。

这套培训教材主要用于出入境边防检查人员的岗位技能和基
本素质的培训,同时兼顾新招民警的初任培训,也可各级领导提
供出入境边防检查业务岗位的知识背景。

培训教材在编写中坚持“理论联系实际、知识与技能并重、一
切围绕实战、形式服从内容”的原则,突出针对性和实用性,力争
处理好理论与实践、继承与创新、现实与发展、普遍与特殊之间的
关系。坚持以现行法律法规为依据,着力对各种出入境边防检查
行政行为进行科学的释义和准确的定位,把握出入境边防检查中
的关键环节,突出实战,突出经验技巧的介绍,力争使这套业务培
训教材更好地反映时代特征,适应职业特点,突出工作特色。

在结构上,培训教材探索采用了“模块式”的组合体系,整套
业务培训教材共分为十八个模块,每个模块独立成书,模块之间采

取松散的逻辑关系,模块内部采取严格的逻辑关系,以出入境边防检查岗位业务需求来确定各个教材模块的知识点、技能点。十八个模块分别是:《出入境边防检查概述》、《出入境证件制度》、《出入境人员检查》、《出入境证件鉴别》、《出入境交通运输工具检查监护与管理》、《出入境边防检查查控工作》、《出入境边防检查勤务组织》、《出入境边防检查执法办案》、《口岸打击非法出入境活动》、《口岸限定区域警戒与管理》、《出入境边防检查突发事件处置》、《出入境边防检查调研工作》、《出入境边防检查统计与业务档案》、《出入境边防检查科技应用》、《出入境边防检查信息系统》、《出入境边防检查英语》、《出入境边防检查人文地理》和《出入境边防检查服务工作》。在培训使用时,可按出入境边防检查岗位需求灵活组合使用上述教材,从而更好地体现各个岗位培训工作的特点。

整套教材由公安部出入境管理局统筹组织编写,边防检查处具体负责,先后在深圳、海口、上海、北京、厦门等地召开业务培训教材编写工作会议,部署任务,确定提纲,讨论难点,审改稿件。北京、上海、广州、深圳、珠海、海口出入境边防检查总站和武警学院边防系具体承担编写任务,张振明、杨世杰、李友能、苑金贵、郭广荣、贾京健、梁治寇、王国良、朱继聪等同志参加了研讨、审改工作,武警学院组成由王国良、杨世杰、赵万富、梁治寇、高慧开等五位同志参加的统稿小组,承担了最后的统稿工作。负责各教材模块编写任务的单位抽调精兵强将积极参与,多次组织有关人员对编写内容进行讨论和把关。为确保这套培训教材的科学、准确、实用和全面,各教材模块的编写人员在加强业务学习与研究的同时,还针对教材的重点、难点和疑点,分别走访了国家有关部委和口岸各执

法机关,向大专院校的专家学者请教,深入到各兄弟边检总站、边检站和一些现役制边检站开展调查研究,广泛收集了培训教材编写素材,不断充实和完善各个教材模块的内容及案例,为编写好这套培训教材做了大量的工作,付出了艰辛劳动。

由于时间紧迫,水平有限,加上出入境边防检查工作具有很强的政策性和时效性,这套业务培训教材个别内容在理论把握上还需要深入研究论证,在结构、内容、文字等方面还存在许多不足,因此先以试用教材的形式出版。同时,下一步如何运用好这套教材开展培训、教学工作,还有大量的工作要做,希望各单位和广大民警结合使用情况,积极进行探索,多提宝贵意见,以便进一步修改、完善。

**出入境边防检查业务培训教材
编写工作领导小组
2008年3月**

前 言

随着我国改革开放的不断深入,国际交往逐渐扩大,来华的外国人日益增多,再加上 2008 年奥运会即将在我国举办,边检民警与外国旅客进行交流沟通变得越来越重要。为此,公安部六局组织我总站编写出入境边防检查英语培训教材,编写组按照“理论联系实际、知识与技能并重、一切围绕实战”的原则,充分吸收一线执勤人员的实践经验,以期大家能通过对本书的学习,提高用英语解决实际问题的能力。

本书共分成三部分,第一部分为情景对话,主要按检查员、值班领导的岗位细分;第二部分为阅读,介绍了与出入境证件及边防检查工作有关的词汇短语;第三部分附录,主要由国家、城市、口岸名称、中国出入境边防检查法律法规、奥运相关知识、与边防检查、移民体制或打击偷引渡相关的阅读材料等构成,增强了可读性、实用性。

在本书的编写与校对过程中,得到了部局和兄弟单位的大力支持与帮助,在此表示衷心的感谢。由于编者水平有限,错误和疏漏之处在所难免,欢迎批评指正,以便我们在今后的改编过程中不断完善。

《出入境边防检查英语》编写组

2008 年 1 月

目 录

第一部分 口语(情景对话和句子)

1

一、检查员用语	1
(一) 旅客检查岗位用语	1
1. 验证检查岗位	1
问候语、接递证件、出入境登记卡	1
询问旅客基本情况	5
人证对照	8
有关护照问题	10
有关签证问题	14
有关偕行人问题	24
查验居留证等证明问题	28
特殊情况	31
咨询服务用语	32
2. 特殊验证岗位	36
应急通道	36
外交礼遇、APEC 通道	38
团体旅客通道	41
过境旅客通道	48
3. 台外检查岗位	51
隔离区抽查	51

维持秩序	58
工作人员通道	62
(二) 办理交通运输工具及员工出入境手续岗位	64
1. 空港	64
收取申报单、旅客名单	64
员工证件问题	66
武器核查、封存	70
其他相关问题	72
2. 陆港	73
列车	73
机动车辆	78
3. 海港	81
登轮检查岗位用语	81
窗口办证岗位用语	95
抽查岗位用语	99
(三) 口岸限定区域警戒及交通运输工具监护岗位用语	103
1. 列车	103
2. 机动车辆	106
3. 海港	110
(四) 交通运输工具运行期间及边境停车点监护岗位用语	120
边境停车点监护岗位	120
随车监护	121
驻船监护	122
(五) 违法违规嫌疑人监管岗位	126
与交通运输工具有关人员交接遣返人员	126
与押送人员交接遣返人员	127
监管人员监管用语	129

对当事人的询问、讯问	135
(六) 证件鉴别岗位	147
与嫌疑人核实证件、身份	147
与外国驻华使、领馆核实情况	151
与外国航空公司送检有关的	153
与外宾参观、访问证件鉴别室有关的	156
(七) 行政案件办理和法制审核岗位(附相应法律法规)	158
外国人非法居留案件	158
持无效证件出入境	160
未持有效证件出入境	162
持伪假证件出入境	166
航空公司申报不符	167
航空公司非法载运	170
侮辱边防检查人员	172
无证登轮	173
船舶未按规定申报	176
查获随船非法出入境人员	178
二、值班科队领导用语	182
投诉问题	182
手续不符问题	185
违法违规问题	198
 第二部分 阅读(词汇及短语)	 205
一、与护照证件相关的词汇及短语	205
二、与签证、居留等入境许可相关的词汇及短语	218
三、与其他辅助证件(身份证、驾驶证等)相关的词汇与 短语	228

四、与交通运输工具及员工检查相关(舱单等)的词汇及	
短语	239
五、与遣返文书相关的词汇及短语	251
六、其他常用词汇及短语	264

第三部分 附录 274

附录一 国家、城市、口岸名称	274
附录二 中国出入境边防检查法律法规	296
附录三 口岸常用标识	392
附录四 政府部门名称汉英对照表	395
附录五 奥运相关知识	401
附录六 与边防检查、移民体制或打击偷渡相关的阅读	
文摘	416
附录七 主要城市名胜古迹	433

后 记 458

第一部分 口语(情景对话和句子)

一、检查员用语

(一) 旅客检查岗位用语

1. 验证检查岗位

• 问候语、接递证件、出入境登记卡

Dialogue 1 (问候语、接递证件)

I: 您好! / 早上好! / 下午好! / 晚上好!

Hello! / Good morning! / Good afternoon! / Good evening (night)!

F: 请问您需要什么?

What do you need, please? / What do you want, please?

I: 请出示您的护照、出(入)境登记卡(和登机牌)。

Please show me your passport, departure (entry) card (and boarding pass). / Your passport, departure (entry) card (and boarding pass), please.

F: 给您。

Here they are. / Here you are.

Dialogue 2 (未填出入境登记卡)

I: 请出示护照和出(入)境登记卡(以及登机牌)。

Please show me your passport, departure (entry) card (and

the boarding pass). / Your passport, departure (entry) card (and the boarding pass), please.

F: 对不起, 我没有出(入)境登记卡。

Sorry, I don't have any departure (entry) card.

I: 请您去卡片填写台并按照说明填写。

Please fill it in according to the illustrations at the counter.

F: 你能帮我填一下吗? 我不会填。

Could you help me fill it out? I don't know how to do it.

I: 好的。请在这里签名。

Ok. Now please sign your name here.

F: 谢谢您。

Thank you very much. / Thank you. / Thanks a lot.

I: 不客气。

You're welcome. / Not at all. / That's all right. / It's my pleasure. / My pleasure.

Dialogue 3 (卡片填写不全)

I: 您好, 请填写卡片所有项目。

Hello, please complete all the items of the card.

F: 对不起, 我不太明白。

Sorry, I don't quite follow you.

I: 请您补填剩下的项目, 比如说您的国籍、性别、出生年月、目的地、中国住址等等。

Please complete the rest items like nationality, gender, date of birth, destination, address in China and so on.

F: 好的。

All right.